

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Kristýna Lisá**

Název práce: **Les expressions idiomatiques avec des couleurs en français et en tchèque**

Oponent: **Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.**

1 CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl naplněn.

2 OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka si zvolila poměrně náročné téma, jehož zpracování nese bohužel stopy chvatu. Teoretická část působí poněkud chaoticky. V praktické části nacházíme tvůrčí přístup.

3 FORMÁLNÍ ÚPRAVA :

Práce je sepsána ve francouzštině. Nutná by byla korektura ve vyjadřování. Hned v Úvodu (s. 7) nacházíme neobratnosti. Např.: „Nous inclurons également les comparaisons, qui font partie des figures les plus utilisées.“ (Co v této souvislosti chápete jako *figury*? Máte na mysli figury stylistické?). Nebo dále: „Nous nous pencherons d'abord sur la terminologie qui explique les termes français.“ (Bylo by třeba dodat, o jakou terminologii a jaké termíny se jedná. A terminologie vysvětluje termíny?). A dále ještě: „ Ensuite, nous parlerons de l'histoire de la phraséologie, ou nous nous intéresserons à son origine et aux personnes qui y ont contribué.“ (Prosím o přeformulování. O jaké osoby/osobnosti se jedná?).

Ohledně grafické úpravy: neobvyklá je forma prezentace slovních spojení obsahujících barvy v praktické části, kdy analyzovaná slovní spojení v rámečcích a uvnitř dělený kruh pak barevně odlišuje případy, kdy ve francouzštině a češtině je dodržena stejná barva, nebo nikoli.

4 STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Teoretickou část pokládám za příliš rozsáhlou ve vztahu k výsledku. Bylo by úspornější a jasnější vybrat mezi různými prameny ten, který odpovídá vašemu přístupu k tématu.

Některé komentované výrazy jsou naopak tak stručně pojednány, že vypadají jako součást glosáře. Také jsem zcela nepochopila, proč se v rámci svého tématu zabýváte takovými pojmy jako „figuralité“ (navíc uvedené dvě věty tento pojem nedefinují) nebo „allitération“ či „rime“... Možná by bylo přínosnější tuto část výkladu soustředit do zvláštního glosáře a zařadit do něj pouze výrazy, které ve výkladu používáte.

V praktické části nacházíme zajímavý repertoár francouzských výrazů obsahujících barvy. Nevíme však, jak byl vytvořen korpus. U některých příkladů lze diskutovat o správnosti/jednoznačnosti uvedeného překladu. V uměleckém překladu totiž záleží na širším kontextu, takže např. „broyer du noir“ lze přeložit též jako „mít černé myšlenky“ a nikoli výlučně „mít pochmurné myšlenky“, takže povaha barvy by byla zachována.

V závěrech dochází Kristýna Lisá ke správnému závěru, že v oblasti frazeologie by bylo užitečné sjednotit terminologii, která je v rámci disciplíny u různých autorů různá. V bakalářské práci by bylo však žádoucí rozhodnout se pro nějakou variantu a té se držet.

5 OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Vysvětlete, jak jste k francouzským idiomům přiřazovala příklady českých překladů.
- Vysvětlete, proč jste se rozhodla k analýze používat pojetí kanadského lingvisty Melčuka.

NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

dobře

(v případě výborné obhajoby velmi dobře)

19.5.2022

Marie Fenclová